

PROJET DE DISCOURS NORD-OST le 26 octobre 2012 MOSCOU

Mesdames et Messieurs les présidents et représentants des associations,
Mesdames et Messieurs,

Les associations « France Europe Beslan », l'« Association française des Victimes du Terrorisme (A/V.T.org) », La « Fédération Internationale des Victimes du Terrorisme » qui s'expriment ce matin par ma voix, sont issues de la volonté de soutenir les victimes du terrorisme en France, en Fédération de Russie et dans le monde entier.

Si ces associations ont tenu à être présentes et à s'associer à cette cérémonie, c'est avant tout pour rendre hommage aux victimes du terrorisme dont nous honorons aujourd'hui la mémoire.

Mais c'est aussi pour nous un privilège et un honneur de retrouver à cette occasion les représentantes des associations de victimes du terrorisme qui ont répondu en septembre 2011 à l'invitation de l'« Association française des Victimes du Terrorisme (A/V.T.org) » et ont activement participé au VII^{ème} Congrès international des victimes du terrorisme à Paris : je veux saluer ici Svetlana Goubareva (ONG « Nord-Ost »), Irina Khalay (ONG « Volgodon ») et à distance Aneta Gadieva (ONG « Les mères de Beslan »), leur dire devant vous combien leur engagement et leur détermination nous ont profondément touchés, et les remercier car c'est grâce à nos échanges avec elles que l'association « France Europe Beslan » a voulu élargir son action à tous les enfants victimes du terrorisme en Russie.

Comme nous honorons chaque 1^{er} septembre à Paris la mémoire des victimes de Beslan, et chaque 19 septembre, toutes les victimes du terrorisme, nous nous associons aujourd'hui dans le même recueillement à cet hommage en mémoire des victimes de l'attentat terroriste du Théâtre Doubrovka. Car ces deux mots, « Théâtre Doubrovka », réveillent en nous des souvenirs qui nous serrent encore la gorge. Dans notre mémoire, le Théâtre Doubrovka, ce n'est pas seulement l'image de neuf cents otages terrorisés, avec parmi eux de nombreux adolescents et enfants, car les terroristes avaient fait le choix d'une salle où se jouait une comédie musicale destinée aux jeunes. Le Théâtre Doubrovka, ce n'est pas non plus pour nous uniquement les cent trente innocents qui y ont perdu la vie et les centaines d'autres qui en gardent la marque douloureuse, dans leur chair et aussi dans leur âme. C'est encore des centaines de parents, d'orphelins, de veufs, d'amis qui se sont retrouvés ainsi amputés de leurs proches.

Nous pensions connaître les moindres détails de ce drame, mais la découverte de chaque nouveau témoignage révèle plus encore la brutalité des faits, ce long calvaire que les otages ont vécu jusqu'aux affres de la mort. Leur attente exténuante durant ces deux longues journées et ces trois longues nuits. La somnolence qui devait les prendre malgré tout, périodiquement, et bientôt le réveil, incrédule face à l'horrible évidence.

Ce que nous inspire le Théâtre Doubrovka, c'est une irréductible motivation à soutenir les victimes du terrorisme et à dénoncer le terrorisme d'où qu'il vienne, dans le respect des droits de l'homme et du droit international.

Pour conclure, je voudrais remercier à nouveau l'ONG « NORD-OST » de nous avoir associés à cette cérémonie, et de nous donner ainsi l'occasion de vous montrer que vous n'êtes pas seuls, que nous sommes à vos côtés pour vous soutenir. Non, nous ne vous oublions pas depuis Paris.

Merci à vous tous, bon courage, et avec tous nos vœux, profonds et sincères !

« France Europe Beslan »
« Association Française des Victimes du Terrorisme »
« Fédération Internationale des Victimes du Terrorisme »

Выступление во время траурного митинга 26 октября 2012г.

Дамы и господа (руководители, координаторы и представители общественных организаций)!

Дамы и господа!

Ассоциации «Франция-Европа-Беслан», «Французская ассоциация жертв терроризма» (AfVT.org) и «Международная Федерация жертв терроризма», которые я сегодня представляю, объединяет стремление поддержать жертв терроризма во Франции, в Российской Федерации и во всем мире.

И сегодня мы считаем своим долгом присоединиться к вашему траурному мероприятию, чтобы почтить память жертв трагических событий, десятую годовщину которых мы отмечаем сегодня.

Но кроме того, для нас это привилегия и честь встретиться по этому поводу с представителями трех общественных организаций жертв терроризма, которые в сентябре 2011 года ответили на приглашение «Французской ассоциации жертв терроризма» (AfVT.org) и приняли активное участие в седьмом Международном Конгрессе жертв терроризма в Париже. Я хочу поприветствовать Светлану Губареву (НПО «Норд-Ост»), Ирину Халай («Волга-Дон») и Анету Гадиеву (заочно) («Матери Беслана») и заявить в вашем присутствии, как глубоко мы тронуты их приверженностью и решимостью, и выразить им огромную благодарность, так как через наше взаимодействие ассоциация «Франция-Европа-Беслан» решила расширить границы своей деятельности и содействовать защите всех детей, пострадавших от террористических актов на территории России.

Как и мы отмечаем каждое 1е сентября в Париже день памяти жертв Беслана и каждое 19е сентября всех жертв терроризма, так и сегодня мы собрались, чтобы отдать дань уважения жертвам теракта в театре на Дубровке. Действительно, эти два слова "Театр, Дубровка" вызывают воспоминания, которые сжимают сердце. В нашей памяти «Театр на Дубровке» — это не только образ девятиста измученных заложников, среди которых много детей и подростков, так как террористы выбрали театр, где ставился молодежный мюзикл. Это также не только сто тридцать невинных погибших и сотни других, которые навсегда сохранят эту физическую и душевную боль. Но это и сотни семей, родителей, детей-сирот, вдов, друзей, которые потеряли своих родных и близких.

Казалось, что мы знаем эту драму в деталях. И тем не менее, каждое новое свидетельство или документ открывают еще более жестокую реальность,

которую в муках и страданиях пережили заложники : изнурительное ожидание в течение долгих двух дней и трех ночей, беспокойный сон, в котором, тем не менее, периодически они пребывали и вот, наконец, невероятное пробуждение перед ужасающей действительностью.

Театр на Дубровке сподвигнул нас на стремление поддержать жертв терроризма, заклеить терроризм независимо от его происхождения, соблюдая и уважая права человека и международные права.

В заключении позвольте мне еще раз поблагодарить организацию «Норд-Ост» за приглашение принять участие в траурном мероприятии и возможность засвидетельствовать вам нашу солидарность и поддержку.

Вы не одиноки, знайте, что о вас помнят в далеком Париже.

Спасибо вам всем, удачи и всего доброго !

С глубоким и искренним уважением

«Франция-Европа-Беслан»

«Французская ассоциация жертв терроризма» (A/VT.org)

«Международная Федерация жертв терроризма»